

TAREA 4

EQUIPO: MAZATECO DE SAN PEDRO IXCATLÁN.

PALABRA PRESTADA EN ESPAÑOL	PALABRA EN MAZATECO	POSIBLE PALABRA EN MAZATECO	SE TOMÓ LA DECISIÓN DE USAR ESTA PALABRA POR:	VENTAJAS Y DESVENTAJAS
Maestro	Mostro	Nda chjinie	La palabra maestro es más conocida como “mostro” y es más corta y la palabra “Nda chjinie” que literalmente quiere decir “hombre sabio”, si le agregas “én” (palabra) quiere decir profeta. Y si le agregas “yá” (árbol) es carpintero. Entonces había textos que iban a ser demasiado explicativos para lograr el objetivo. Y hombre sabio puede tener otros significados (palabra polisémica). Quizás se tenía que explicar maestro en qué? (oficio u ocupación)	Una ventaja es que las palabras prestadas son cortas y la mayoría de la gente sabe su significado. La desventaja de usar el término en el idioma mazateco es que hay que usar una frase un poco larga o que en ocasiones puede llevarnos a confundir algunas palabras semejantes o cercanas a ellas o quizás sea muy explicativo.
Apóstol	Apostro	Xta xi ja'ájin Kjisoo	Los mazatecos de San Pedro Ixcatlán, saben que “apostro” es un hombre muy cercano a Jesús por la influencia de la religión católica y usar el término “Xta xi ja'ájin Kjisoo” (Gente que Jesús seleccionó) es un poco confuso con la palabra “discípulos”.	
Vino	Ving	Ndaá tostsijé	En el mazateco la palabra alcohol, aguardiente y fermentado se dice xán, pero no podíamos usar la misma para referirnos al vino ya que hubo dudas del grado de fermentación de la misma y la palabra vino se conoce por ser una bebida suave. Ndaá tostsijeé (Jugo de la pasita). Pero sí usamos este término para referirnos al “fruto de la vid”.	